

نرخ نامه ترجمه

سال ۱۴۰۴ (نیم سال اول)

پیشنهاد مترجم شدن

مطابق با قانون کار ایران و با در نظر گرفتن ساعت کار روزانه مترجمان

این نرخ‌نامه تعرفه پایه و حداقلی است. در بازار آزاد نمی‌توان و نباید قیمت مشخص (دستوری) برای کالا یا خدمات تعیین کرد. هدف از این نرخ‌نامه آگاه‌کردن مترجمان از حداقل دستمزد است تا فعالیت اقتصادی‌شان زیان‌ده نباشد؛ به این معنا که اگر وقت و انرژی خود را در کسب‌وکار دیگری صرف کنند عایدشان بیشتر از این میزان می‌شود. با علم به این موضوع هرکسی باید برای خود تصمیم بگیرد که حاضر است با ضرر به فعالیت در بازار ترجمه ادامه دهد یا دستمزدش را با توجه به این نرخ‌نامه تعیین کند. عوامل مختلفی مانند سختی و آسانی محتوا، موضوع کار، زمان تحویل، حساسیت، شرایط خاص، خواسته‌های ویژه کارفرما، سطح مهارت مترجم و... در افزایش دستمزد ترجمه تأثیرگذارند که برای اطلاع در جدول «ضریب افزایش قیمت پایه» آمده است. این ضریب‌ها حکم راهنما را دارند و مترجمان می‌توانند بنا به تشخیص خود به هر شکل دیگری آن‌ها را محاسبه کنند.

این نرخ‌نامه با توجه به حداقل حقوق اعلامی وزارت کار ایران، نشست‌های آنلاین و گفت‌وگو با مترجمان، گزارش اقتصادی [ایرانتلنت](#)، گزارش حقوق [جاب‌ویژن](#)، نظرسنجی‌های کانال تلگرامی مترجم‌شدن و... تعیین شده است.

این نرخ‌نامه هر شش ماه یک‌بار (اواخر فروردین و مهر) متناسب با شرایط بازار و تورم به‌روزرسانی می‌شود و در [وبگاه مترجم‌شدن](#) و [کانال تلگرامی آن](#) در دسترس قرار می‌گیرد.

نرخ پایه ترجمه کتبی

نوع تعرفه	انگلیسی به فارسی	ترجمه کتبی
کلمه‌ای	۳۰۰ تومان	ترجمه انسانی
کلمه‌ای	۸۵ تومان	ترجمه ماشینی
کلمه‌ای	۲۵ تومان	ارزیابی کیفیت ترجمه
کلمه‌ای	۱۸۵ تومان	اصلاح ترجمه انسانی
کلمه‌ای	۲۰۰ تومان	اصلاح ترجمه ماشینی
کلمه‌ای	۴۰۰ تومان	تولید محتوا (جستجو + ترجمه)

چند نکته:

۱. تازه‌کار بودن مترجم، سادگی متن، خواسته کارفرما، نوع استفاده از ترجمه و هر دلیل دیگری در نهایت حداقل دستمزد و نرخ پایه می‌شود نه کمتر از آن.
۲. سطح مهارت مترجمان متفاوت است. طبق جدول ضریب صفحه بعد دستمزد پایه متناسب با رتبه مترجم (در چهار سطح برای ترجمه کتبی و دو سطح برای سایر حوزه‌ها) محاسبه می‌شود. توضیح بیشتر در انتهای نرخ‌نامه را بخوانید.
۳. ارزیابی کیفیت ترجمه، اصلاح ترجمه انسانی یا ماشینی از عهده مترجم سطح ۴ برمی‌آید و ضریب رتبه مترجم ندارد. توضیح بیشتر در انتهای نرخ‌نامه را بخوانید.
۴. میانگین سرعت ترجمه کتبی ۴۰۰ کلمه در ساعت است.
۵. میانگین میزان کار مترجم کتبی در حالت عادی ۲۵۰۰ کلمه در روز است.



۶. پرداخت دستمزد ترجمه انسانی کمتر از ۱۱۵ تومان به ازای هر کلمه (یا صفحه‌ای ۲۸ هزار تومان) کمتر از حداقل دستمزد تعیین‌شده شورای عالی کار (ساعتی ۴۷ هزار تومان) است!
۷. طبق قانون کار می‌توان از اشخاص حقیقی و حقوقی (مراکز ارائه‌دهنده خدمات ترجمه، سازمان‌ها، کارفرمایان و...) شکایت کرد اگر کلمه‌ای کمتر از ۱۱۵ تومان برای ترجمه انسانی به مترجم پرداخت می‌کنند. برای شکایت به اداره کار مراجعه کنید.
۸. در حال حاضر میانگین دستمزد ترجمه انگلیسی به فارسی در بازار بین‌المللی کلمه‌ای ۶ سنت است، که به نرخ روز دلار حدود کلمه‌ای ۶ هزار تومان می‌شود!
۹. این نرخ‌نامه حداقل دستمزد مترجمان است. دریافتی مراکز خدمات ترجمه، حداقل ۳۰ درصد بیشتر از این مبالغ می‌شود.
۱۰. دستمزد ترجمه رسمی را کانون مترجمان رسمی ایران تعیین می‌کند: iacti.ir/official-translation-price-list
۱۱. دستمزد ویرایش از ترجمه جدا بوده و طبق [تعرفه انجمن صنفی ویراستاران](#) محاسبه می‌شود.

جدول ضریب افزایش قیمت پایه ترجمه کتبی

رتبه مترجم	ضریب افزایش قیمت
مترجم سطح ۱ (مهارت تجربی کم، دانش فنی کم)	۱
مترجم سطح ۲ (مهارت تجربی کم، دانش فنی قابل قبول)	۱.۲
مترجم سطح ۳ (مهارت تجربی قابل قبول، دانش فنی کم)	۱.۴
مترجم سطح ۴ (مهارت تجربی قابل قبول، دانش فنی قابل قبول)	۱.۶

زمان تحویل (روزانه)	ضریب افزایش قیمت
عادی: ۲۵۰۰ کلمه	۱
نیمه فوری: ۳۵۰۰ کلمه	۱.۴
فوری: ۵۰۰۰ کلمه	۱.۸

موضوع	ضریب افزایش قیمت
عمومی	۱
فنی مهندسی	۱.۲
اجرایی	۱.۲
تجاری	۱.۲
پزشکی	۱.۴

۱.۴	حقوقی
۱.۶	نظری فلسفی
۱.۶	ادبی
۱.۲	سایر

ضریب افزایش قیمت	زبان
۱	انگلیسی به فارسی
۲	فارسی به انگلیسی
۱.۶	آلمانی، عربی، روسی، ترکی استانبولی، ترکی آذربایجانی، پرتغالی، ایتالیایی، فرانسوی، اسپانیایی، هلندی، تاجیک، سوئدی، هلندی، کردی به فارسی
۳	فارسی به آلمانی، عربی، روسی، ترکی استانبولی، ترکی آذربایجانی، پرتغالی، ایتالیایی، فرانسوی، اسپانیایی، هلندی، تاجیک، سوئدی، هلندی، کردی
۲	ژاپنی، چینی، اردو، ارمنی، پشتو، دری، تاجیک، رومانیایی، کره‌ای، گرجی، لهستانی، مجاری به فارسی
۴	فارسی به ژاپنی، چینی، اردو، ارمنی، پشتو، دری، تاجیک، رومانیایی، کره‌ای، گرجی، لهستانی، مجاری

نرخ پایه ترجمه شفاهی

نوع تعرفه	سایر زبان‌ها - فارسی	انگلیسی - فارسی	ترجمه شفاهی
روزی	۲۶۰۰۰۰۰ تومان	۲۰۰۰۰۰۰ تومان	همزمان
روزی	۱۲۰۰۰۰۰ تومان	۹۰۰۰۰۰ تومان	پیایی - همراه
ساعتی	۳۲۰۰۰۰ تومان	۲۵۰۰۰۰ تومان	تلفنی

چند نکته:

۱. میزان دستمزد به تشخیص مترجم و متناسب با حساسیت کار، موضوع بحث، سابقه مترجم و شرایط افزایش می‌یابد و ضریب‌های درج شده حکم راهنما را دارد.
۲. تمامی هزینه‌های حمل و نقل، اسکان، خورد و خوراک و... برعهده کارفرما است.
۳. کارفرما مسئول تأمین امنیت و سلامت کامل مترجم است.
۴. اجاره تجهیزات لازم و دستمزد اپراتور جدای از هزینه ترجمه و برعهده کارفرما است.

جدول ضریب افزایش قیمت پایه ترجمه شفاهی

رتبه مترجم	ضریب افزایش قیمت
مترجم سطح ۱ و ۲	۱
مترجم سطح ۳ و ۴	۱.۲

موضوع	ضریب افزایش قیمت
عمومی	۱
تخصصی	۱.۲

نرخ پایه ترجمه رسانه

ترجمه رسانه	انگلیسی - فارسی	سایر زبان ها - فارسی	نوع تعرفه
پیاده سازی بدون ترجمه	۱۳۰۰۰ تومان	۲۶۰۰۰ تومان	دقیقه ای
ترجمه بدون پیاده سازی	۳۳۰۰۰ تومان	۵۳۰۰۰ تومان	دقیقه ای
پیاده سازی و ترجمه	۵۳۰۰۰ تومان	۸۵۰۰۰ تومان	دقیقه ای
ترجمه زیرنویس	۱۷۰۰ تومان	۳۰۰۰۰ تومان	لاینی
ترجمه دوبله	۲۰۰۰ تومان	۳۳۰۰ تومان	لاینی

چند نکته:

- منظور از پیاده سازی تحویل متن به صورت زمان بندی شده (با فرمت SRT) است. در «پیاده سازی بدون ترجمه» فقط صوت را به هر زبانی که هست به متن تبدیل می کنیم و به صورت زمان بندی شده تحویل می دهیم.
- در «ترجمه بدون پیاده سازی» صوت را به زبان دیگری ترجمه می کنیم اما بدون زمان بندی و با فرمت ورد عادی تحویل می دهیم.
- در «ترجمه و پیاده سازی»، هم ترجمه می کنیم هم زمان بندی.
- در «ترجمه دوبله» مترجم باید محدودیت زمانی دوبلور برای لب زنی را هم در نظر بگیرد و ترجمه اش سینک باشد.
- میانگین سرعت مکالمه ۱۳۰ کلمه در دقیقه است.
- هر لاین حداکثر ۳۷ کاراکتر (۵ تا ۷ کلمه فارسی) در نظر گرفته می شود.



جدول ضریب افزایش قیمت پایه ترجمه رسانه

رتبه مترجم	ضریب افزایش قیمت
مترجم سطح ۱ و ۲	۱
مترجم سطح ۳ و ۴	۱.۲

موضوع	ضریب افزایش قیمت
عمومی	۱
تخصصی	۱.۲

محتوا	ضریب افزایش قیمت
فیلم سینمایی، سریال	۱
سخنرانی، فیلم آموزشی	۱.۲

نرخ پایه ترجمه وبگاه و اپلیکیشن

ترجمه بومی سازی	انگلیسی - فارسی	سایر زبان ها - فارسی	نوع تعرفه
محتوا	۳۳۰ تومان	۵۸۰ تومان	کلمه ای

نکته:

۱. اگر عبارت‌ها جداگانه ارسال و فقط متن ترجمه درخواست شود تعرفه همانند ترجمه کتبی محاسبه می‌شود.

جدول ضریب افزایش قیمت پایه ترجمه وبگاه و اپلیکیشن

رتبه مترجم	ضریب افزایش قیمت
مترجم سطح ۱ و ۲	۱
مترجم سطح ۳ و ۴	۱.۲



توضیح بیشتر:

۱. فرمولی که در این نرخ‌نامه برای تعیین دستمزد ترجمه کتبی به کار رفته این است:
میانگین سرعت ترجمه در یک ساعت $\times ۱۷۶$ (ساعت کار قانونی ماهانه) \times نرخ ترجمه حاصل ضرب بالا باید در حد میانگین دریافتی ماهانه مشاغل سطح کارشناسی باشد.
۲. مبنای افزایش نرخ‌نامه برای سال‌های بعد به این صورت است که در ابتدای هر سال شورای عالی کار افزایش حقوق کارکنان را متناسب با تورم اعلام می‌کند. همین درصد به نرخ‌نامه فروردین ماه برای نیم‌سال اول اضافه می‌شود. برای نیم‌سال دوم (که قیمت‌های جدید تثبیت می‌شود) نصف همین درصد اعلامی به نرخ‌نامه مهرماه برای نیم‌سال دوم اضافه می‌شود. با همین فرمول می‌توانید نرخ‌نامه سال‌های بعد را هم محاسبه کنید.
۳. اگر سفارش خاصی دارید که میزان دستمزدش را در این نرخ‌نامه نمی‌بینید مبنا را زمان قرار بدهید. محاسبه کنید میانگین سرعت شما انجام چه حجمی از کار در ساعت است و بر همین اساس دستمزد را محاسبه کنید.
۴. در سفارش ترجمه ماشینی، مترجم آشنا با این حوزه با صرف وقت، کیفیت خروجی ماشین را ده بیست درصد افزایش می‌دهد تا قابل فهم شود. در اصلاح ترجمه ماشینی، مترجم خروجی کار را با متن اصلی تطبیق می‌دهد و ایرادهای ترجمه را برطرف می‌کند.
۵. برای متمایز کردن مترجمان از نظر دانش فنی و مهارت ترجمه رتبه‌بندی زیر تعیین شده است:
(۱) مترجم سطح ۱ یا ساده (مهارت تجربی کم، دانش فنی کم)
کسی است که از فعالیت او در حوزه ترجمه کمتر از سه سال می‌گذرد (به عبارت دیگر کمتر از پانصد هزار کلمه ترجمه کرده است) و هنوز مهارت یا تجربه کافی به دست نیاورده است. همچنین مدرک دانشگاهی ترجمه ندارد و دانش فنی او کم است.
(۲) مترجم سطح ۲ یا تازه‌کار (مهارت تجربی کم، دانش فنی قابل قبول)
کسی است که از فعالیت او در حوزه ترجمه کمتر از سه سال می‌گذرد (به عبارت دیگر کمتر از پانصد هزار کلمه ترجمه کرده است) و هنوز مهارت یا تجربه کافی به دست نیاورده است. اما مدرک دانشگاهی ترجمه دارد و دانش فنی او قابل قبول است.
(۳) مترجم سطح ۳ یا باتجربه (مهارت تجربی قابل قبول، دانش فنی کم)
کسی است که از فعالیت او در حوزه ترجمه بیش از سه سال می‌گذرد (به عبارت دیگر بیش از پانصد هزار کلمه ترجمه کرده است) و مهارت یا تجربه کافی به دست آورده است. اما مدرک دانشگاهی ترجمه ندارد و دانش فنی او کم است.
(۴) مترجم سطح ۴ یا متخصص (مهارت تجربی قابل قبول، دانش فنی قابل قبول)
کسی است که از فعالیت او در حوزه ترجمه بیش از سه سال می‌گذرد (به عبارت دیگر بیش از پانصد هزار کلمه ترجمه کرده است) و مهارت یا تجربه کافی به دست آورده است. همچنین مدرک دانشگاهی ترجمه دارد و دانش فنی او قابل قبول است.
توجه: گذراندن دوره‌های آموزشی ترجمه در مراکز معتبر، شرکت در کارگاه‌های ترجمه و خواندن کتاب‌های این حوزه تا حدی نبود دانش آکادمیک را جبران می‌کند.
۶. اگر به راهنمایی بیشتری برای تعیین دستمزد ترجمه یا مسائل دیگر حقوقی نیاز داشتید موضوع را در [گروه تلگرامی مترجم‌شدن](#) مطرح کنید. برای محاسبه دقیق و سریع دستمزد ترجمه نیز به ماشین حساب نرخ‌نامه در [وبگاه مترجم‌شدن](#) دسترسی دارید.